

(Revisión de RS 2007)

Fragmentos de Shelley

I

Sobre Keats (para ser inscripto en su tumba)

Aquí yace Aquél cuyo nombre fuera inscripto en agua
Pero, antes que la borrasca del olvido soplase,
La muerte, avergonzada de su triste matanza,
La muerte, invierno de los inmortales, voló
Sobre la corriente, y el torrente mudo se trocó
En lámina de cristal, proclamando el nombre
De Adonis!

ON KEATS, WHO DESIRED THAT ON HIS TOMB SHOULD BE INSCRIBED -

*'Here lieth One whose name was writ on water.
But, ere the breath that could erase it blew,
Death, in remorse for that fell slaughter,
Death, the immortalizing winter, flew
Athwart the stream, - and time's printless torrent grew
A scroll of crystal, blazoning the name
Of Adonis!*

II

Dulce música y poesía

Qué dulce es sentarse y leer los cuentos
De heroicos poetas, escuchando
Dulce música que, al decaer la atención,
Llena la tenue pausa.

*How sweet it is to sit and read the tales
Of mighty poets and to hear the while
Sweet music, which when the attention fails
Fills the dim pause.*

III

Desierto del sueño umbrío

Me interné en los desiertos del sueño umbrío -
Ese mundo que, desconocido y salvaje,
Circunda éste con sus huecos anchos y profundos -

*I went into the deserts of dim sleep-
That world which, like an unknown wilderness,
Bounds this with its recesses wide and deep-*

IV

Hay un halo amable y cálido
Alrededor de alguien que amamos
Que como tierna bruma nos envuelve
El alma, y es lo que es para la vida
La salud de la vida misma

*There is a warm and gentle atmosphere
About the form of one we love, and thus
As in a tender mist our spirits are
Wrapped in the ... of that which is to us
The health of life's own life -*